

1. В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.

УПО: І сталося дев'ятого року його царювання, десятого місяця, десятого дня місяця, прийшов Навуходоносор, цар вавилонський, він та все військо його, на Єрусалим, і розтаборився проти нього, і побудували проти нього вала навколо.

KJV: And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

2. И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

УПО: І було місто в облозі аж до одинадцятого року царя Седекії.

KJV: And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

3. В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.

УПО: Дев'ятого дня місяця настав сильний голод у місті, і не було хліба для народу Краю.

KJV: And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

4. И взят был город, и [побежали] все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и [царь] ушел дорогою к равнине.

УПО: І пробитий був пролім у мурі міста, і всі вояки повтікали вночі дорогою брами між двома мурами, що при царському садку, бо халдеї були при місті навколо. А цар утік дорогою в степ.

KJV: And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

5. И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

УПО: А халдейське військо погналося за царем, та й догнали його в ерихонських степах, а все його військо розпорошилося від нього.

KJV: And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

6. И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:
УПО: І схопили царя, і відвели його до вавилонського царя до Рівли, і там його той засудив.

KJV: So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

7. и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а [самому] Седекии ослепили глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

УПО: А синів Седекії зарізали на його очах, а очі Седекії він вибрав, і скував його двома мідяними кайданами, та й відвів його до Вавилону...

KJV: And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

8. В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим

УПО: А п'ятого місяця, сьомого дня місяця, це дев'ятнадцятий рік царя Навуходоносора, вавилонського царя, прийшов до Єрусалиму Невузар'адан, начальник царської сторожі, слуга вавилонського царя.

KJV: And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

9. и сжег дом Господень и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем;

УПО: І він спалив дім Господній та дім царевий, і всі дома в Єрусалимі, і кожен великий дім спалив огнем.

KJV: And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

10. и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.

УПО: І мурі навколо Єрусалиму порозбивало все халдейське військо, що було з начальником царської сторожі.

KJV: And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

11. И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.

УПО: А решту народу, що позостався в місті, і тих, що перебігли до вавилонського царя, і решту простого люду повиганяв Невузар'адан, начальник царської сторожі.

KJV: Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

12. Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

УПО: А з бідноти Краю начальник царської сторожі позоставив декого за винярів та за рільників.

KJV: But the captain of the guard left of the door of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.

13. И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, которое в доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

УПО: А мідяні стовпи, що в Господньому домі, і підстави, і мідяне море, що в Господньому домі, халдеї поламали, і віднесли їхню мідь до Вавилону.

KJV: And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brazen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

14. и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

УПО: І горнята, і лопатки, і ножі, і ложки, і весь мідяний посуд, що вживається при службі, позабирали.

KJV: And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

15. и кадельницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальник телохранителей:

УПО: І кадельниці, і чаші, усе, що було золоте забрав золото, а що було срібне срібло взяв начальник царської сторожі.

KJV: And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

16. столбы [числом] два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, --меди во всех сих вещах не было весу.

УПО: Два стовпи, одне море та ті підстави, що Соломон поробив був для Господнього дому, не було й ваги для всіх цих речей!

KJV: The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

17. Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венеч на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца--все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

УПО: Вісімнадцять ліктів високість одного стовпа й одна мідяна маковиця, а високість маковиці три лікті, та мережка, і гранатові яблука на маковиці навколо, усе мідь. І для другого стовпа з мережкою так само.

KJV: The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathed work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathed work.

18. И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

УПО: І начальник царської сторожі взяв Сераю, первосвященника, і Цефанію, другого священника, та трьох сторожів порога.

KJV: And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

19. И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

УПО: А з міста взяв він одного євнуха, що був начальником над військовими, та п'ять чоловіка з тих, що бачать цареве обличчя, що були знайдені в місті, і писаря, зверхника військових відділів, що записував народ Краю до військових відділів, і шістдесят чоловіка з народу Краю, що знаходилися в місті.

KJV: And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

20. И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в

Ривлу.

УПО: І позабивав їх Невузар'адан, начальник царської сторожі, і відвів їх до вавилонського царя, до Рівли.

KJV: And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

21. И порази их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.

УПО: І вдарив їх вавилонський цар, і повбивав їх у Рівлі, у гаматовому краї. І пішов Юда на вигнання з своєї землі.

KJV: And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

22. Над народом же, остававшимся в земле Иудейской, который оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, --над ними поставил начальником Годолию, сына Ахикама, сына Шафанова.

УПО: А народ, що позостався в Юдиному краї, якого позоставив Навуходоносор, вавилонський цар, то настановив над ним Гедалію, сина Ахікама, Шафанового сина.

KJV: And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

23. Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и [именно]: Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.

УПО: І почули всі військові зверхники, вони та люди, що вавилонський цар настановив Гедалію, то поприходили до Гедалії до Міцпи і Ізмаїл, син Нетаніїн, і Йоханан, син Кареахів, і Серая, син нетофатянина Танхумета, і Язанія, син маахатянина, вони та їхні люди.

KJV: And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

24. И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь быть подвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет хорошо вам.

УПО: І присягнув Гедалія їм та їхнім людям, і сказав їм: Не бійтеся бути підданими

халдейцям, осядьте в Краї та служіть вавилонському цареві, і буде вам добре!

KJV: And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

25. Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.

УПО: І сталося сьомого місяця, прийшов Ізмаїл, син Нетанії, Елішамового сина, з царського насіння, та десять мужів із ним, і вдарили вони Гедалію, і він помер, і юдеїв, і халдеїв, що були з ними в Міцпі.

KJV: But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

26. И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.

УПО: І знявся ввесь народ, від малого й аж до великого, та зверхники військ, і пішов до Єгипту, бо боявся халдеїв.

KJV: And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

27. В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного

УПО: І сталося тридцятого й сьомого року неволі Єгояхіна, Юдиного царя, дванадцятого місяця, двадцять сьомого дня місяця, Евіл-Меродах, цар вавилонський, у році свого зацарювання, змилувався над Єгояхіном, Юдиним царем, і вивів його з дому ув'язнення.

KJV: And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

28. и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

УПО: І він говорив із ним ласкаво, і поставив трона його понад трона царів, що були з ним у Вавилоні.

KJV: And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with

him in Babylon;

29. и переменял темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, во все дни жизни его.

УПО: І змінив в'язничну одягу його, і він завжди їв хліб перед ним по всі дні свого життя.

KJV: And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

30. И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня в день, во все дни жизни его.

УПО: А їжа його, їжа стала, видавалася йому від царя, щоденне щоденно, по всі дні його життя.

KJV: And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.